

## I FALSI AMICI DEL GRECO DEL NT

Parole simile per grafia, ma differenti per accento e spirito<sup>1</sup>

ἀγία	nom sing femm di ἅγιος	ἦν	3 <sup>a</sup> pers sing imperfetto indicativo di εἶμι
ἅγια	nom, voc e acc plur neu di ἅγιος	ἦν	altra forma congiunzione ipotetica εἰάν
ἄγων	nom masc sing participio presente di ἄγω	ἦν	acc fem sing del pronome relativo ὅς
ἀγών	nom masc. di ἀγών, ἀγώνος	ὁ	nom sing masc dell'articolo
ἀλλά	congiunzione avversativa: <i>ma</i>	ὅ	nom e acc neu sing pronome relativo ὅς
ἄλλα	nom e acc plur neu. di ἄλλος	ὄν	nom, acc neu sing participio presente εἶμι
ἄρα	particella: <i>allora</i>	ὄν	acc masc sing del pronome relativo ὅς
ἄρα	particella interrogativa: <i>forse che?</i>	οὐ	particella negativa, <i>non</i>
ἄρά	nom femm sing di ἄρά, ἄρας, ἡ <i>maledizione</i>	οὐ	gen masc e neu sing del pron relativo ὅς, anche come avverbio di luogo: <i>dove</i>
αὐτή	nom fem sing del pronome αὐτός	πόσιν	acc fem sing sostantivo πόσις <i>bevanda</i>
αὐτή	nom fem sing del pronome οὗτος	ποσίν	dat masc plur sostantivo
αὐταί	nom fem pl del pronome αὐτός	πότε	avverbio interrogativo <i>quando?</i>
αὐταί	nom fem pl del pronome οὗτος	ποτέ	particella indefinita <i>una volta, un tempo</i>
δώη	3 <sup>a</sup> pers sing aor congiuntivo di δίδωμι	ποῦ	avverbio interrogativo <i>dove?</i>
δώη	3 <sup>a</sup> pers sing aor ottativo di δίδωμι	που	particella indefinita <i>in qualche luogo</i>
εἰ	congiunzione : <i>se</i>	πῶς	avverbio interrogativo <i>come?</i>
εἶ	2 <sup>a</sup> pers sing indicativo presente di εἶμι	πῶς	particella indefinita <i>in qualche modo</i>
εἶπε	3 <sup>a</sup> pers sing indicativo aoristo att. di λέγω	ταῦτα	nom e acc neu plur del pronome οὗτος
εἶπέ	2 <sup>a</sup> pers sing imperativo aoristo di λέγω	ταῦτά	forma contratta di τὰ αὐτά, neu plur αὐτός
εἰς	preposizione, <i>moto a luogo</i>	τίς; τί	pronome interrogativo <i>chi? che cosa?</i>
εἰς	nom masc dell'aggettivo numerale, <i>uno</i>	τις; τι	pronome indefinito <i>un tale, una tale cosa</i>
ἔξω	avverbio di luogo, <i>fuori</i>	φίλων	gen masch, femm e neu plur di φίλος
ἔξω	1 <sup>a</sup> pers sing futuro indicativo di ἔχω	φιλών	nom masch sing participio presente φιλέω
ἐν	preposizione, <i>stato in luogo</i>	χειρῶν	gen plur di ceir <i>mano</i>
ἐν	nom e acc neut dell'agg. εἰς <i>uno</i>	χείρων	agg comparativo di κακός <i>peggiore</i>
ἡ	nom fem sing dell'articolo ὁ	ῶ	interiezione abbinata al vocativo
ἡ	nom fem sing del pronome relativo ὅς	ῶ	1 <sup>a</sup> pers sing congiuntivo di εἶμι
ἡ	congiunzione disgiuntiva, <i>oppure</i>	ῶ	dat masch e neu sing pronome relativo ὅς
ἦ	3 <sup>a</sup> pers sing congiuntivo di εἶμι	ῶν	nom masch sing participio presente εἶμι
ἦ	dat fem sing del pronome relativo ὅς	ῶν	gen mas femm e neu pronome relativo ὅς

A questo occorre aggiungere tutte le forme verbali che con la medesima grafia, differiscono per accento: es: λῦσαι e λύσαι; oppure τιμᾶ e τίμά; o ancora φιλεῖ e φίλει ecc. Esse, essendo numerose, non possono essere tutte riportate.

<sup>1</sup> Tratto da JAY E.G. (ed. CALZECCHI ONESTI R.), *Grammatica greca del Nuovo Testamento* (Casale Monferrato 1998), 334-336.